

NUMBER 7 • BONUS STORY

Il-ħanut fil-kantuniera

A Saturday at the little shop on the corner by number 7: Karim, who came to Malta from far away many years ago, his wife Carmen, and an old friend who comes every evening at six.

4 Exercises · Duration: 10 min.

Around town

Maltese

Read & listen online ↗



Karim = ■ Carmen = ○ Lena (Lukas) = ▲ Ella = ●

Saturday, six in the morning. The street is still dark. On the corner by number 7, a light goes on in a small shop.

Is-Sibt, fis-sitta ta' filgħodu. Fil-kantuniera, ħdejn in-numru sebgħa, hemm ħanut żgħir.

Dan il-ħanut ta' Karim. Il-ħanut għandu tletin sena.

■ Bongu! Jien Karim. Is-Sibt inqum fil-ħamsa.

■ Fis-sebġha mmur is-suq bil-karozza. Hemm nixtri tuffieħ, tadam u patata.

○ U jien hawn, fil-ħanut. Aħna t-tnejn naħdmu hawn.

Din Carmen, il-mara ta' Karim. Hi minn Haġ Ġebel.

Imma Karim mhux minn hawn. Hu mill-Ġordan.

■ Fit-tmienja niġi lura mis-suq. Carmen, hawn huma għaxar kili tuffieħ!

At ten, the shop bell rings. You come in with a shopping list.

▲ Bongu, Sur Karim! Flixxun ħalib, jekk jogħġbok.

■ Bongu! Hawn hu. Xi ħaġa oħra?

▲ Iva, nofs kilo ġobon. Sur Karim, int minn hawn?

■ Le, jien mhux minn hawn. Jien mill-Ġordan. Imma issa Malta d-dar tiegħi.

▲ U għaliex toqgħod hawn?

■ Meta kont żagħżuġħ, kont student fil-Belt. Carmen kienet hemm ukoll.

■ Hi minn hawn. Issa hi l-mara tiegħi, u dan ir-raħal ir-raħal tiegħi.

○ U l-ħanut tagħna? Tletin sena!

▲ U għandkom tfal?

- Iva, iben u bint. Issa huma kbar.
- Binti toqgħod f'Għawdex, u ibni hawn, ħdejn l-istazzjon.
- Il-Ħadd binti tiġi bil-vapur u bil-karozza tal-linja, u ibni jiġi bil-mixi.
- U nieklu kollha hawn, fil-kċina tagħna, wara l-ħanut.
- ▲ Sur Karim, fejn hi l-posta? Għandi bżonn il-posta.
- Il-posta? Dur fuq il-lemin, imbagħad it-tieni triq fuq ix-xellug. Il-posta bejn il-bank u l-ispiżerija.
- ▲ Grazzi! U taf lil Ċikku?
- Lil Ċikku? Mela! Kulĥadd jaf lil Ċikku.
- Kemm għandu żmien? Ħadd ma jaf. Lanqas jien.

Evening. The street lamps come on. A big grey tomcat sits in front of the shop door, as he does every day.

Kull filgħaxija fis-sitta, Ċikku joqgħod quddiem il-ħanut, ħdejn il-bieb.

Filgħodu joqgħod fit-tieqa ta' Lina, is-Sibt fis-suq, u filgħaxija hawn.

- Bonswa, Ċikku! Hawn int mill-ġdid? Int bil-ġuħ?
- Hu: ftit ħut. Imma ftit biss!

○ Karim! Kull filgħaxija: ftit biss...

■ Ċikku ħabib tiegħi. Aħna ħbieb ta' ħafna snin.

Ella comes in on her way home from her grandmother's.

● Bonswa, Sur Karim! Irrakkonta, jekk jogħġbok: kif taf lil Ċikku?

■ Kienet filgħaxija, bħal illum.

■ Hdejn il-bieb kien hemm qattus. Kbir, griż, u bil-ġuħ ħafna.

○ Bħal illum! Hu bil-ġuħ kull filgħaxija.

● Ċikku l-qattus tiegħek?

■ Le, mhux tiegħi. Ċikku joqgħod fin-numru sebgħa. Imma ċ-ċena hawn!

● U fis-suq, u fil-kafetterija! Ċikku għandu tliet ċeni!

○ Għalhekk hu daqshekk kbir.

Ċikku finishes his fish, washes his face and walks off towards number 7, tail high. Ella picks up her school bag too.

■ Il-lejl it-tajjeb, Ċikku! Mur id-dar, għan-numru sebgħa.

○ Saħħa, Ella! Imxi dritt, imbagħad it-tieni triq fuq ix-xellug!

Fil-ħanut m'hemm ħadd. Karim u Carmen bilqiegħda hdejn il-mejda, u jixorbu t-te.

■ Għada l-Ħadd. Għada jiġu t-tfal.

○ U Ċikku wkoll, mela.

New words

mara	a woman, a wife (il-mara ta' Karim, Karim's wife)
student	a student
Ġordan	Jordan (mill-Ġordan, from Jordan)

LISTENING & UNDERSTANDING

L1) WHO SAYS IT?

Who says it?

1 U jien hawn, fil-ħanut. Aħna t-tnejn naħdmu hawn.

- Ⓐ Lena
- Ⓑ Ella
- Ⓒ Carmen

Meaning: And I'm here, in the shop. We both work here.

2 Iva, nofs kilo ġobon. Sur Karim, int minn hawn?

- ☐ A Ella
- ☐ B Carmen
- ☐ C Lena

Meaning: Yes, half a kilo of cheese. Mr Karim, are you from here?

3 Bonswa, Sur Karim! Irrakkonta, jekk jogħġbok: kif taf lil Ċikku?

- ☐ A Carmen
- ☐ B Ella
- ☐ C Karim

Meaning: Good evening, Mr Karim! Tell me, please: how do you know Ċikku?

L2) TRUE OR FALSE?

True or false?

1 Karim mill-Ġordan.

- ☐ True ☐ False

Meaning: Karim is from Jordan.

2 Carmen mhix minn Ȧal Ġebel.

☐ True ☐ False

Meaning: Carmen isn't from Ȧal Ġebel.

3 Il-Ȧadd, il-bint ta' Karim tiġi bil-vapur.

☐ True ☐ False

Meaning: On Sundays Karim's daughter comes by ferry.

4 Ċikku l-qattus ta' Karim.

☐ True ☐ False

Meaning: Ċikku is Karim's cat.

5 Is-Sibt Karim imur is-suq bil-karozza tal-linja.

☐ True ☐ False

Meaning: On Saturdays Karim goes to the market by bus.

L3) PUT THE STORY IN ORDER

Put what happens in order.

- ☐ Filgħaxija Ċikku joqgħod ħdejn il-bieb tal-ħanut.
- ☐ Fis-sebgħa Karim imur is-suq bil-karozza.
- ☐ Ċikku jmur id-dar, għan-numru sebgħa.
- ☐ Fit-tmienja jiġi lura mis-suq.
- ☐ Int tixtri flixkun ħalib u nofs kilo ġobon.

L4) ANSWER THE QUESTIONS

Answer the questions.

1 Kif imur Karim is-suq?

- ☐ A Bil-karozza tal-linja.
- ☐ B Bil-karozza.
- ☐ C Bil-mixi.

Meaning: How does Karim get to the market?

2 Fejn toqgħod il-bint ta' Karim?

- ☐ A Ғdejn l-istazzjon.
- ☐ B F'Għawdex.
- ☐ C Fil-Belt.

Meaning: Where does Karim's daughter live?

3 X'jagħti Karim lil Ċikku?

- ☐ A Kilo ġobon.
- ☐ B Ftit ħut.
- ☐ C Flixkun ħalib.

Meaning: What does Karim give Ċikku?